

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ МАТЕМАТИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Для профессионально-ориентированного текста характерно наличие безэквивалентной лексики и специальной терминологии. Для успешного перевода профессионально-ориентированных текстов с английского на русский язык, необходимо иметь хороший запас специальной лексики, знания в данной области, а также разбираться в английской грамматике.

В данной статье мы рассмотрим англоязычные тексты математической направленности.

Определенные трудности при переводе в математических текстах вызывает насыщенность текста терминами, наличие таких безличных форм как герундий, инфинитив, причастие и их оборотов, безличных предложений и пассивного залога.

Наличие терминов является характерным для профессионально-ориентированных текстов. Данные термины можно перевести без особого труда при использовании словаря, но стоит учитывать, что один и тот же термин может иметь разное значение, а соответственно перевод, поэтому обучающемуся стоит, исходя из контекста и направленности текста, подобрать соответствующий эквивалент. Например, термин *power* – ‘степень’ в математике, ‘сила’ в биологии, ‘оптическая сила’ в медицине, ‘мощность’ в химии; *curve* – ‘кривая’ в математике, ‘диаграмма’ в геофизике, ‘закругление’ в архитектуре; *property* – ‘свойство’ в математике, ‘объект недвижимости’ в архитектуре, ‘качество’ в химии,

‘месторождение’ в геофизике. Следовательно, один и тот же термин в разных сферах может иметь разное значение.

Причастие, инфинитив, и герундий переводятся с помощью трансформаций, наиболее подходящих для правильной передачи текста. Например: *A line is one of the undefined terms in geometry*. ‘Линия является одним из неопределенных терминов в геометрии’ [1, 129]. Так, *undefined* является причастием второго типа и переводим его на русский язык прилагательным ‘неопределенный’. В приведенном ниже примере герундий *solving* переводится существительным: *This is basic method of solving problems of statics*. ‘Это основной метод решения статических задач’ [2, 38].

Причастные, инфинитивные, герундиальные обороты затрудняют понимание текста в целом и вызывают некоторые трудности у студентов при его переводе с английского на русский язык. При переводе данных оборотов нет определенных правил, которых следует придерживаться, однако переводчику следует максимально точно передать основную мысль текста. Рассмотрим перевод инфинитивного оборота на следующем примере: *This function, whose graph is a line, appears to be classified as a linear function*. ‘Оказывается, функция, чей график является линейным, классифицируется как линейная функция’ [2, 63]. Данный инфинитивный оборот переводится сложным предложением, а также, для более качественного перевода используется вводное слово ‘оказывается’.

Причастный оборот переводится с помощью союзов *когда, так как, а, и, но, при этом, если, причем* в зависимости от того, где стоит причастный оборот (в начале или в конце предложения). Например: *With the distance having been defined, you can expect to find the speed*. ‘Когда расстояние будет определено, вы сможете найти скорость’ [1, 129]. В данном предложении причастный оборот стоит вначале предложения, следовательно, для наиболее точного перевода выбрали союз ‘когда’.

Пассивный залог в профессионально-ориентированных текстах встречается довольно часто. Приведем пример перевода конструкции английского пассивного залога: *A geometric figure, such as curve, is generally given by its definition*. ‘Геометрическая фигура, такая как кривая, задается, в основном, ее определением’ [2, 50]. В данном предложении перевод осуществляется посредством изменения английского пассивного залога на безличную конструкцию в русском языке.

В неопределенно-личных предложениях местоимение *one* в сочетании с модальными глаголами переводится на русский язык следующим образом: *one must* ‘нужно’, *one can* ‘можно’, *one should* ‘следует’, *one needs* ‘необходимо’. Можем проследить данное явление в следующем примере: *In this case one needs to consider all possible proofs*. В этом случае нужно рассмотреть все возможные доказательства [2, 28].

На основе исследуемых текстов были рассмотрены основные особенности перевода грамматических явлений, наиболее часто встречающиеся в математических текстах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский для будущих математиков = English for Future Mathematicians : учеб.-метод. пособие / Л. К. Бизюк [и др.].
2. Изучаем высшую математику на английском языке = Learn Higher Mathematics in English : пособие / сост. : Л. К. Бизюк [и др.].